

Dr Debbie Elliott

Freelance Translator: French and Italian into English (UK)

Debbie Elliott Translation and Language Consulting Ltd

38 Grange Avenue, Garforth, Leeds LS25 1JJ, UK

Tel: +44 (0)113 2866517 / +44 (0)7981 853063 Email: debbie@de-tlc.co.uk Web: www.de-tlc.co.uk

*Associate of the Institute of Translation and Interpreting
Committee Member of Yorkshire Translators and Interpreters*

**A well-qualified, reliable and resourceful technical translator with excellent research skills and an eye for detail. Wide experience in using and teaching CAT tools.
Main translation areas: nuclear energy and electricity, manufacturing, quality assurance, mechanical engineering, computing, human resources.**

Qualifications

- Oct 2002 – Sept 2006 **PhD**
School of Computing and Centre for Translation Studies, University of Leeds, UK
Automated evaluation of machine translation output based on detailed linguistic comparisons between human and machine translations. Nine academic papers/journal articles published to date.
- Oct 2000 – Aug 2002 **MA Applied Translation Studies: Pass with Distinction**
Centre for Translation Studies, University of Leeds, UK
French-English and Italian-English Translation, Computer-Assisted Translation, Machine Translation and Quality Evaluation, Translation Theories.
- Sept 1991 – Aug 1992 **PGCE Modern Languages**
School of Education, University of Leicester, UK
French and Italian.
- Oct 1987 – July 1991 **BA (Hons) Modern Language Studies (French and Italian): II(i)**
University of Leicester, UK
One year spent working in France and Italy as an English Language Assistant and Au Pair. Prize winner for Italian in Final Examinations.

Translation Experience

I have been translating on an occasional/part-time basis since 1992 and became a full-time, freelance translator in October 2006. Projects during 2007 have included:

- | | |
|--|---|
| Nuclear energy and electricity | 180,000 words. Safety reports, system descriptions, technical instructions, geological surveys, quality assurance. |
| Manufacturing and quality assurance | 120,000 words. Leather, furniture, clothing, domestic appliances, tools, packaging, office supplies, exhibition equipment. |
| Mechanical engineering | 80,000 words. Specifications for vehicle manufacturing and aeronautics, technical reports, quality assurance. |
| Computing and Electronics | 50,000 words. User manuals, systems descriptions, internal reports, press articles, websites. |
| Human resources | 40,000 words. Job descriptions, advertisements, policy documents, presentations, e-learning resources.
(Details of clients available on request) |

Employment history

- Oct 2006 – **Full-time Technical Translator**
Debbie Elliott Translation & Language Consulting Ltd, Leeds, UK
- Oct 2001 – **CAT Software Demonstrator for MA in Applied Translation Studies (during MA/PhD)**
May 2005 **Centre for Translation Studies, University of Leeds, UK**
I worked as part of a team, teaching the use of CAT and localisation tools (TRADOS, SDLX, Déjà Vu, StarTransit, Wordfast, Passolo and Alchemy Catalyst).
- Jan 2003 – **Associate Lecturer in machine translation and evaluation (during PhD)**
May 2005 **Centre for Translation Studies, University of Leeds, UK**
I worked on the Machine Translation module for the MA in Applied Translation Studies, giving lectures on MT quality evaluation, MT post-editing and glossary updating.
- Jan 2004 **Machine Translation Evaluation Consultant (during PhD)**
Translution Ltd, Malvern, Worcs, UK
I worked as part of a team in the Centre for Translation Studies at Leeds. My role involved:
- checking alignment between source texts and professional human translations in 15 language pairs (involving En, Fr, It, De, Es, Pt) for a large MT evaluation project;
- proofreading and correcting English source texts before input to MT systems;
- recruitment of MT evaluators in the UK and Europe;
- writing evaluation metrics and supervising evaluations in the UK.
- Sept 1998 – **Self-employed Language Tutor and Translator, UK**
Sept 2002 I taught French, Italian, German and Spanish in homes, businesses and colleges and carried out translation work from French and Italian into English.
- Sept 1997 – **Voluntary Tutor of French (part-time during gap year)**
Aug 1998 **College of San Mateo, California, USA**
- Sept 1993 – **Teacher of Modern Languages**
Aug 1997 **Knottingley High School, Wakefield, UK**
I taught French and German to GCSE level and was the Information Technology Coordinator for modern languages.
- Sept 1992 – **Bilingual Secretary**
Aug 1993 **Enterprise in Higher Education, University of Leeds, UK**

Other language-related experience

I have been teaching French and Italian evening classes in colleges of further education since 1991 and currently teach one Italian class per week. In addition to spending a year abroad during my degree, I spent three summers working for Eurocamp Travel in France and Italy, and have also spent several weeks working for PGL Ski Europe as a ski representative with British school groups in Italy.

Software

Two PCs: Pentium 4 with Windows XP and external hard drive, Microsoft Office Professional, Adobe Reader, CD writer, laser printer, Internet Broadband, **SDL Trados**

References and rates available on request